

Lever hoist Rätschenzug Treuil Pull-Bull

994A

Bedienung sanleitung

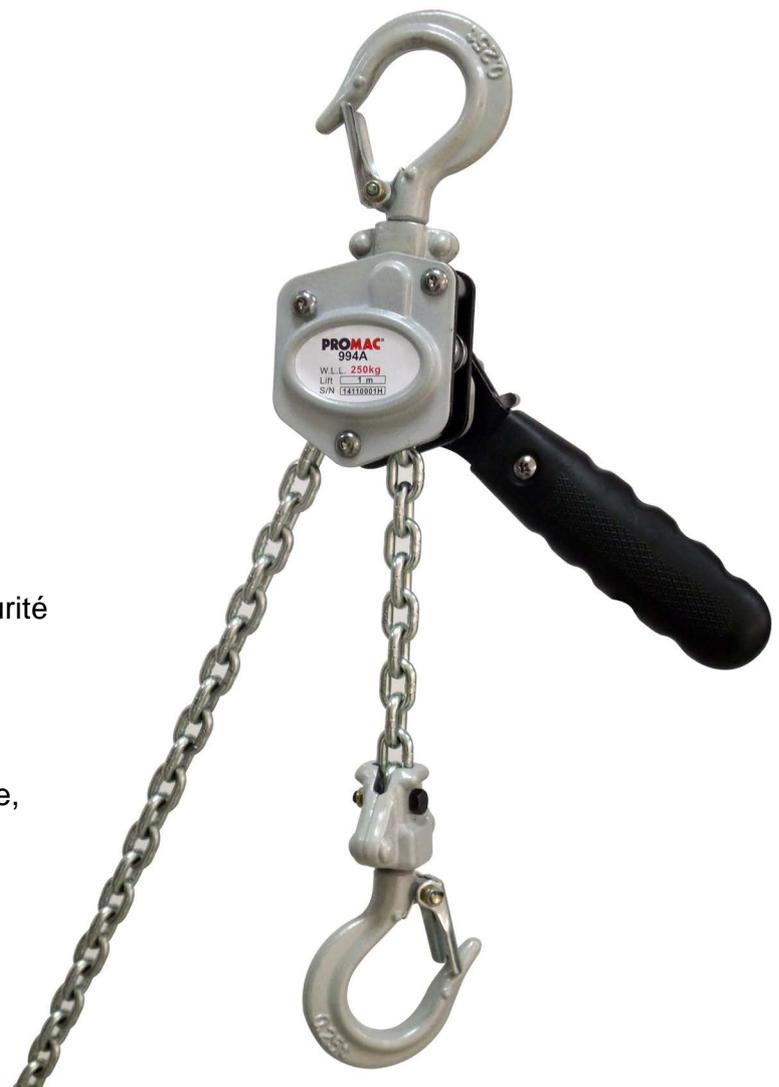
Inhaltsverzeichnis

- 2 Sicherheitsvorschriften
- 4 Hinweise
- 5 Technische Daten,
Gerätebeschrieb
- 6 Wartungsarbeiten
- 9 Ersatzteilliste,
Ersatzteilzeichnung
- 11 Garantieschein

Mode d'emploi

Index

- 3 Directives générales de sécurité
- 4 Remarques
- 5 Données techniques,
Description du palan
- 7 Maintenance
- 9 Liste des pièces de rechange,
Vue éclatée
- 11 Bon de garantie



**CE-Conformity Declaration
CE-Konformitätserklärung
Déclaration de Conformité CE**

Product / Produkt / Produit:

Lever hoist
Rätschenzug
Treuil Pull-Bull

994A

Brand / Marke / Marque:

PROMAC

Manufacturer / Hersteller / Fabricant:

JPW (Tool) AG, Tämperlistrasse 5, CH-8117 Fällanden
Schweiz / Suisse / Switzerland

We hereby declare that this product complies with the regulations
Wir erklären hiermit, dass dieses Produkt der folgenden Richtlinie entspricht
Par la présente, nous déclarons que ce produit correspond aux directives suivantes

2006/42/EC

Machinery Directive
Maschinenrichtlinie
Directive Machines

designed in consideration of the standards
und entsprechend folgender zusätzlicher Normen entwickelt wurde
et été développé dans le respect des normes complémentaires suivantes

EN 13157:2004+A1:2009

Responsible for the Documentation / Dokumentations-Verantwortung / Responsabilité de Documentation:

Hansjörg Meier

Head Product-Mgmt. / Leiter Produkt-Mgmt. / Resp. Gestion des Produits
JPW (Tool) AG



2016-07-19 Alain Schmid, General Manager

JPW (Tool) AG, Tämperlistrasse 5, CH-8117 Fällanden
Schweiz / Suisse / Switzerland

Hinweis: Die Nicht-Beachtung dieser Anweisungen kann schwere Verletzungen zur Folge haben.

Wie bei allen Geräten sind auch bei diesem Kettenzug beim Betrieb und der Handhabung maschinentypische Gefahren gegeben. Die aufmerksame Bedienung und der richtige Umgang mit dem Gerät verringern wesentlich mögliche Unfallgefahren. Werden die normalen Vorsichtsmassnahmen missachtet, sind Unfallgefahren für den Bedienenden unausweichlich.

Die Kettenzüge wurden nur für die gegebenen Verwendungsarten angelegt. Wir legen Ihnen dringend nahe, die Geräte weder abgeändert noch in einer Art und Weise zu betreiben, für die sie nicht ausgelegt wurde.

Sollten Sie Fragen zum Betrieb der Rätsschennzüge haben, wenden Sie sich bitte zuvor an den Händler, der Ihnen weiterhelfen kann, wenn Ihnen die Bedienungsanleitung keinen Aufschluss gibt.

ALLGEMEINE REGELN ZUM SICHEREN UMGANG MIT RÄTSCHENZUG

1. Zur eigenen Sicherheit immer erst die Bedienungsanleitung lesen, bevor das Gerät in Betrieb gesetzt wird. Den Rätsschenzug, dessen Bedienung und Betriebsgrenzen kennenlernen, sowie deren spezifische Gefahren erkennen.
2. Schutzabdeckungen in betriebsfähigem Zustand halten und nicht abbauen.
3. Arbeitsbereich hindernisfrei halten. Verstellte Arbeitsbereiche und Arbeitsflächen fordern Unfälle geradezu heraus.
4. Rätsschenzüge nicht in gefährvoller Umgebung betreiben. Arbeitsbereich immer gut beleuchten.
5. Kinder und Besucher von dem Arbeitsbereich fernhalten. Kinder und Besucher immer in sicherem Abstand zum Arbeitsbereich halten.
6. Die Werkstatt oder den Arbeitsraum vor unbefugtem Betreten absichern. Kindersicherungen in Form von verschliessbaren Riegeln, absperrbaren Hauptschaltern etc. anbringen.
7. Rätsschenzüge nicht überlasten. Die Arbeitsleistung ist nur im Bereich sicher, für welche die Geräte ausgelegt sind.
8. Geräte nicht für Arbeiten einsetzen, für welche sie nicht ausgelegt sind.
9. Richtige Arbeitskleidung tragen; lose Kleidung, Handschuhe, Halstücher, Ringe, Hals- oder Handketten oder anderen Schmuck vermeiden. Diese könnten sich in bewegenden Teilen verfangen. Schuhe mit rutschfesten Sohlen tragen. Eine Kopfbedeckung tragen, die lange Haare vollständig abdeckt.
10. Immer eine Schutzbrille und Schutzhelm tragen. Hier gemäss den Unfallverhütungsvorschriften verfahren.
11. Auf Standsicherheit achten. Fussstellung und körperliche Balance immer so halten, dass der sichere Stand gewährleistet ist.
12. Gerät immer in einwandfreiem Zustand halten. Betriebsanweisung für die Reinigung, das Schmieren und den Wechsel von Anbaugeräten beachten.
13. Nur das empfohlene Zubehör verwenden. Dazu die Anweisungen in der Bedienungsanleitung beachten. Die Verwendung von ungeeignetem Zubehör birgt Unfallgefahren in sich.
14. Schadhafte Maschinenteile prüfen. Beschädigte Schutzvorrichtungen oder andere Teile müssen vor dem weiteren Betrieb einwandfrei repariert oder ausgetauscht werden.
15. Alkohol, Medikamente, Drogen: Maschine nie unter Einfluss von Alkohol, Medikamenten oder Drogen bedienen.

Remarque : Le fait de ne pas lire les consignes peut avoir des blessures graves pour conséquence.

Comme toutes les machines, un palan comporte des dangers propres à l'utilisation et au maniement des machines en général. La mise en marche attentive et le maniement correct réduisent considérablement les risques d'accident. Par contre, la négligence des précautions élémentaires entraîne inévitablement le risque d'accident pour l'opérateur.

La conception de cette machine est spécifique à l'utilisation préconisée. Pour cette raison, nous déconseillons formellement toute utilisation pour des opérations non prévues par le constructeur et toute modification de la machine.

Si vous avez des questions concernant l'utilisation et si vous ne trouvez pas la réponse dans ce mode d'emploi, veuillez demander conseil à votre distributeur qui vous assistera professionnellement.

Directives générales de sécurité et du maniement des machines

1. Pour votre propre sécurité, ne jamais mettre en marche une machine avant d'avoir étudié son mode d'emploi. Il vous fait connaître la machine et son maniement, vous familiarise avec ses possibilités et limites d'exploitation et vous informe des risques encourus du fait de négligences.
2. Maintenir les protections en parfait état de fonctionnement, ne pas les démonter.
3. Brancher les machines électriques, munies d'une fiche secteur avec terre, sur une prise avec contact de terre. En cas d'utilisation d'adaptateurs sans contact de terre, relier directement la borne de terre de la machine. Ne jamais mettre en marche une machine sans qu'elle soit mise à la terre.
4. Avant la mise en marche de la machine, éloigner toutes les clés ou leviers d'armement qui ne sont pas solidaires de la machine. Développer le réflexe de vérifier l'absence de toute pièce mobile à proximité des organes en mouvement.
5. Dégager un espace de travail suffisant autour de la machine. L'encombrement des plans de travail ou des zones de manoeuvre provoque inévitablement des accidents.
6. Ne pas utiliser la machine dans un environnement à risques. Ne pas faire fonctionner les machines électriques dans des locaux humides; ne pas les exposer à la pluie. Veiller à ce que le plan de travail et la zone d'évolution de l'opérateur soient bien éclairés.
7. Eloigner les visiteurs et enfants de la machine et veiller à ce qu'ils gardent une distance de sécurité de la zone de travail.
8. Protéger le local de travail des accès non autorisés. Faire poser des serrures sur les portes ou poser un verrou sur l'interrupteur principal afin d'éviter la mise en marche par les enfants.
9. Veiller à ce que la machine ne travaille pas en surcharge. Le rendement est meilleur et l'utilisation en gagne sécurité si la machine est exploitée à l'intérieur de ses capacités limites.
10. Ne pas utiliser la machine pour d'autres travaux, mais uniquement ceux pour lesquels elle a été conçue.
11. Porter les vêtements de travail appropriés. Eviter les habits flottants, les gants, écharpes, bagues, chaînettes ou colliers et autres bijoux pouvant être happés par les organes en mouvement. Porter des chaussures à semelles antiglissantes. Porter un couvre-chef enveloppant complètement les cheveux longs.
12. Porter toujours des lunettes de protection et, le cas échéant, un masque antipoussière. Observer les directives de la prévention des accidents du travail.
13. Bloquer toujours la pièce à usiner dans un étau ou un dispositif de fixation. La tenue manuelle comporte des risques et il est préférable que les deux mains restent disponibles pour les manipulations de la machine.
14. Adopter une position de stabilité corporelle (position des pieds, équilibre du corps).
15. Maintenir la machine en bon état. Garder les arêtes de coupe propres et bien acérées afin de pouvoir exploiter toutes les capacités de la machine. Respecter le mode d'emploi lors du nettoyage, le graissage et l'échange des outils.



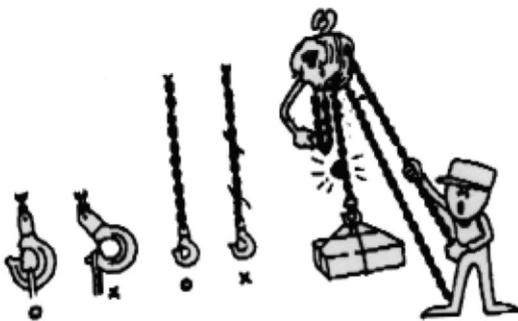
Den Rätsschennzug nicht mit Ueberlast betreiben!

Ne jamais dépasser la charge maximale autorisée.



Die Last nicht in einem Stück anheben. Nach Anhebung der Last (die Kette ist gespannt) ca. 10cm über dem Boden, testen der Bremswirkung durch Anheben und Senken der Last.

Vérifier le fonctionnement des freins en soulevant une charge à 10cm du sol et en la relâchant.



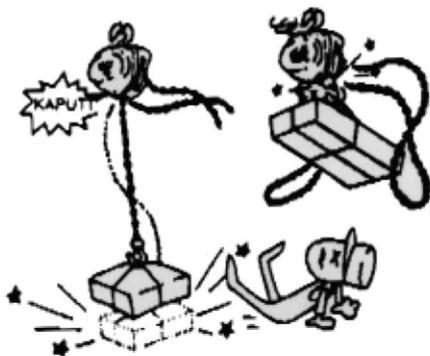
Darauf achten, dass die Kette stets "knotenfrei" ist.

Veiller à ce que la chaîne ne fasse pas de nœud.



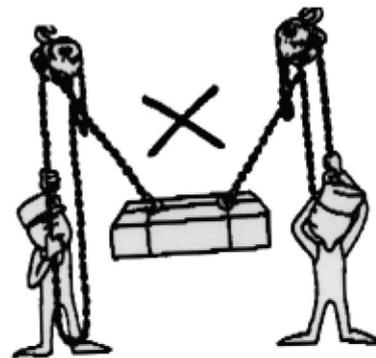
Die Last niemals über den Boden schleifen.

Ne pas essayer de soulever des charges fixées au sol.



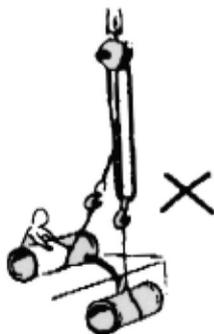
Die Last niemals zu schnell heben oder senken.

Ne pas tirer trop fort, ni laisser descendre trop vite les charges.



Nie eine Last mit zwei Rätsschennzügen anheben.

Ne pas essayer de soulever une charge à l'aide de 2 palans.



Den Rätsschennzug niemals schlagartig belasten, auch nicht, wenn es sich dabei nur um geringe Höhenunterschiede handelt.

Ne jamais produire une tension brutale au palan, même si la distance est très courte.



Die Kette nicht um die anzuhebende Lasten wickeln.

Ne pas attacher la chaîne du palan autour de la charge.

Modell / Modèle	994A
Tragkraft / Charge levée / kg	250
Getestete Tragkraft / Charge levée en test / kg	375
Hubhöhe / Hauteur de levage, m	1
Kettenlänge / Longueur de la chaîne, m	1
Kettengleichdicke / Epaisseur des maillons, mm	4
Stränge Tragkette / Brins de la chaîne	1
Kraftaufwand bei Vollast / Effort pour le levage, kg	27
Bauhöhe / Hauteur perdue, mm	210
Gewicht / Poids, kg	2

GERÄTEBESCHREIB / DESCRIPTION DU PALAN

Die PROMAC Rätchenzüge sind kompakt und leicht, einfach zu bedienen und transportieren. Und trotz diesen Vorteilen handelt es sich um ein robustes Hebwerkzeug. Der Bremsmechanismus ist vor Staub geschützt. Das präzise Getriebe sorgt für eine hohe Leistung bei kleinem Kraftaufwand. Die Lastketten sind aus hochwertigem verzinktem Stahl (Japan) hergestellt mit Sicherheitsfaktor 4. Die geschmiedeten drehbaren Haken sind mit Sicherheitsklinken versehen.

Die PROMAC Kettenzüge sind CE - konform und wurden bei der TÜV nach ISO 3077 geprüft.

Les palans PROMAC sont compacts, légers, simples à utiliser et à transporter. La carcasse est en acier pressé et supporte bien les coups et les chocs. Le mécanisme de freinage est protégé de la poussière. L'engrenage précis apporte un levage très efficace avec peu d'effort physique. Les chaînes sont en acier zingué de haute qualité (Japan) avec l'indice sécurité "4". Les crochets tournants sont munis d'une fermeture de sécurité.

Les palans PROMAC sont conformes aux normes CEE et ont été contrôlés par le TÜV selon les normes ISO 3077.

BEDIENUNG / MANIEMENT

1. Vor Anwendung Lastkette leicht einölen, um einen reibungslosen Betrieb zu gewährleisten.
Avant la mise en marche du palan, huiler les chaînes.
2. Die Kette muss unter Last in einer Linie sein, sie darf nicht über Umlenkungen liegen.
La chaîne et la charge doivent toujours être dans un plan vertical.
3. Die Lastkettenlänge wie folgt einstellen :
Régler la longueur de la chaîne comme suit:
 - a) Den Einstellgriff auf Position "N" stellen und die Kette mit dem zentralen Drehring durch den Rätchenkopf in die gewünschte Länge ziehen (Fig. 1).
Mettre le levier de réglage sur position "N" et tirer la chaîne à la longueur désirée en tournant la molette (Fig. 1).
 - b) Zum Heben der Last, den Einstellhebel auf die Position "UP" stellen und mittels Rätchengriff die Last sorgfältig heben (Fig. 2).
Pour lever la charge, mettre le levier de réglage sur position "UP" et soulever la charge à l'aide du levier à cliquet (Fig. 2).
 - c) Zum Senken der Last den Einstellhebel auf die Position "DOWN" stellen und mittel Rätchengriff die Last sorgfältig absenken (Fig. 3).
Pour descendre la charge, mettre le levier de réglage sur position "DOWN" et descendre la charge à l'aide du levier à cliquet (Fig. 3).

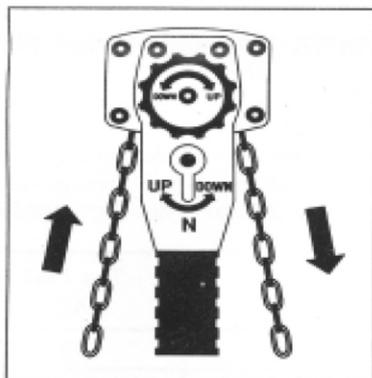


FIGURE 1

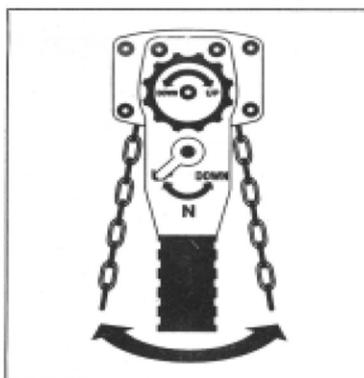


FIGURE 2

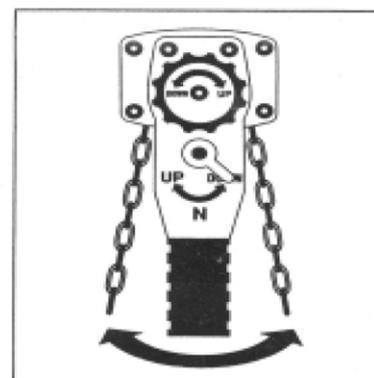


FIGURE 3

Wartung

Sowohl Wartungsarbeiten als auch Reparaturen müssen von von ausgebildetem Personal durchgeführt werden. Nach Gebrauch und vor Einlagerung der Geräte sind folgende Arbeiten durchzuführen:

- Gründliche Reinigung des Rätsschzuges.
- Den Rätsschenzug gut schmieren, Lasthakenkette gut ölen.
- Der Rätsschenzug ist bei Lagerung vor Regen und Feuchtigkeit zu schützen. Ist der Rätsschenzug im Freien montiert, ist der Wartung besondere Aufmerksamkeit zu widmen.

Kontrolle

Regelmässige Kontrolle: Sichtkontrolle der Ketten und des Gehäuses durch den Benutzer bzw. dem ausgebildeten Fachpersonal auf allfällige Schäden.

Bremssystem Kontrolle: Bremstests sind wie folgt durchzuführen:

- Last anhängen.
- Anheben der Last.
- Last auf verschiedenen Höhen heben und senken.
- Testen, ob ein Halten der Last in jeder Position gewährleistet ist.

Hinweis:

- Die Bremsscheibe muss ersetzt werden, wenn die Scheibenstärke kleiner als 1.5mm ist.

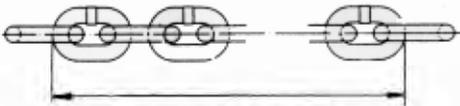
KETTE und HAKEN

Der Lasthaken und die Hubkette sind aus legiertem Stahl hergestellt und wärmebehandelt. Es ist strikt untersagt, am Lasthaken und der Kette Reparaturschweissungen sowie Wärmebehandlungen durchzuführen. Die Werkstoffeigenschaften werden dadurch verändert, was die Sicherheit des Rätsschzuges nicht mehr gewährleistet.

a) Hubketten

Die Lebensdauer der Hubketten ist ausreichend dimensioniert. Dennoch kann es vorkommen, dass durch äussere Einflüsse die Lebensdauer herabgesetzt wird. Sollte die in der Tabelle 1 angegebene Länge von 11 Kettengliedern überschritten werden, ist unbedingt ein Austausch der Hubkette vorzunehmen.

1



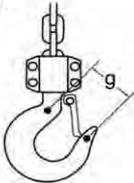
Länge von 11 Kettengliedern

Modell	Kettenglied	Maximal erlaubtes Mass
994A.....	4.0mm	11 Kettenglieder = 132mm

b) Lasthaken

Der Lasthaken verformt sich bei unsachgemässer Handhabung z.B. Ueberlast. Ein sofortiger Austauschen des Lasthakens ist erforderlich, wenn das **Mass g** den in der Tabelle 2 angegeben Grenzwert erreicht. Bei Nichtbeachtung ist die Sicherheit nicht mehr gewährleistet.

2



Modell	Mass g neu	Mass g = Ersatz nötig
994A.....	36.5mm	38.3mm

Maintenance

Après l'utilisation, procéder à l'entretien du palan avant de le ranger.

L'entretien et les réparations doivent être assurés par un personnel qualifié, compétent et responsable.

- (a) Nettoyer entièrement le palan.
- (b) Bien lubrifier le palan, nettoyer et huiler la chaîne ainsi que l'axe du crochet tous les trois mois.
- (c) Conserver le palan bien à l'abri de la pluie et de l'humidité. Lorsque le palan est installé à l'extérieur, il convient de soigner particulièrement la maintenance.

Inspection

Inspections de routine :

Inspection visuelle par l'opérateur ou toute autre personne autorisée afin de détecter toute anomalie susceptible de révéler un problème.

Vérification des freins:

Les freins ont besoin d'une inspection plus approfondie. Les vérifier fréquemment en faisant fonctionner le palan avec et sans charge et en l'arrêtant sur diverses positions pour tester la puissance de maintien et observer la dérive le cas échéant.

Remarque:

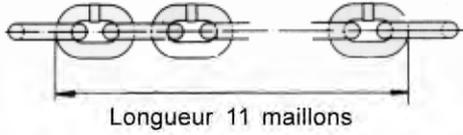
Si l'épaisseur est inférieure à 1.5mm, changer le disque du frein.

CHAÎNE et CROCHETS

Les crochets et les chaînes sont réalisées dans des alliages d'aciers spéciaux et ont subi un traitement thermique particulier. Il ne doit jamais être procédé à des soudures ni à un nouveau traitement thermique.

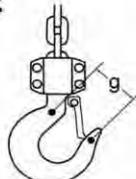
(a) Chaîne

Les chaînes ont une durée de vie particulièrement longue, mais une usure est inévitable, et certaines conditions d'utilisation peuvent engendrer une usure et une corrosion risquant d'altérer leur résistance. La chaîne doit être immédiatement remplacée s'il y a des traces d'usure ou si les longueurs maxi, résultant d'un étirement des maillons, ne sont plus respectées (voir tableau 1).

1		
	Longueur 11 maillons	
Modèle	Maillon	Longueur max. admise
994A 4.0mm	11 maillons = 132mm

(b) Crochets

L'ouverture du crochet va se déformer en cas de surcharges ou d'accrochages incorrects. Lorsque le système est déformé au delà des limites admissibles indiquées au tableau 2, cela implique un danger, et, il doit être immédiatement remplacé.

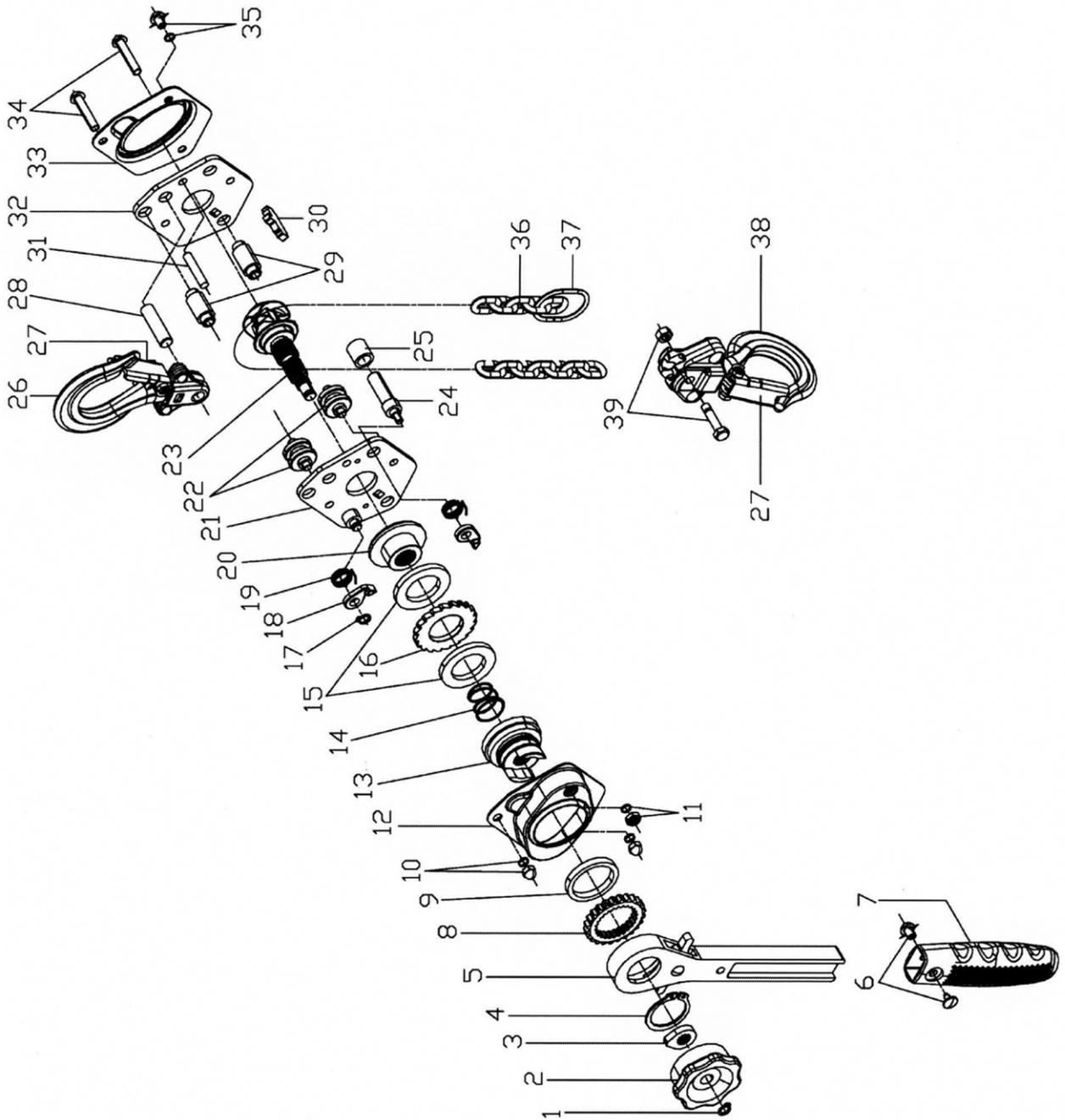
2		
	Modèle	Crochet g = neuf
994A 36.5 mm	Changer lorsque g =
		38.3 mm

PARTS LIST / ERSATZTEILLISTE / PIÈCES DE RECHANGES

994A

Index No.	Part No.	Description	Size	Qty
1	994A001	Snap Ring	Ø7 mm	1
2	994A002	Hand Wheel		1
3	994A003	Stop Knob		1
4	994A004	Snap Ring	Ø25 mm	1
5	994A005	Lever Handle Assembly		1
		Lever Handle		1
		Selector Lever		1
		Change Over Pawl		1
		Snap Ring	Ø6 mm	1
		Spring		1
		Roller	Ø5 mm	1
6	994A006	Bolt with Nut	M3.5	1
7	994A007	Rubber Grip		1
8	994A008	Change Over Gear		1
9	994A009	Lever Handle Bushing		1
10	994A010	Nut and Spring Washer	M5 and 5 mm	2
11	994A011	Hex Screw Nut and Spring Washer	M4x4 mm	1
12	994A012	Brake Cover		1
13	994A013	Brake Plate		1
14	994A014	Twisting Spring		1
15	994A015	Friction Disc		2
16	994A016	Ratchet Disc		1
17	994A017	Snap Ring	Ø6 mm	1
18	994A018	Pawl		2
19	994A019	Pawl Spring		2
20	994A020	Brake Seat		1
21	994A021	Lever Side Plate Assembly		1
		Lever Side Plate		1
		Pawl Pin		1
22	994A022	Chain Guide		2
23	994A023	Load Sprocket and Pinion Shaft		1
24	994A024	Stay Bolt II		1
25	994A025	Spacer Pin		1
26	994A026	Top Hook Assembly		1
		Top Hook		1
		Top Hook Holder		2
		Rivet		2
		Top Hook Shaft		1
		Safety Latch Kit		1
27	994A027	Safety Latch Kit		2
		Safety Latch		2
		Double Spring		2
		Socket Cap Screw	M4x20	2
		Lock Nut	M4	2
28	994A028	Top Hook Shaft		1
29	994A029	Stay Bolt		2
30	994A030	Stripper		1
31	994A031	Hook Holder Protection Pin		1
32	994A032	Gear Side Plate		1
33	994A033	Gear Side Plate Cover		1
34	994A034	Socket Head Screw	M5x32	2
35	994A035	Socket Head Screw and Spring Washer	M5x12 and Ø5 mm	1
36	994A036	Load Chain – specify length	Ø4x12 mm	1
37	994A037	Chain Stop		1
38	994A038	Bottom Hook Assembly		1
		Bottom Hook		1
		Bottom Hook Holder		1
		Rivet		2
		Safety Latch Kit		1
39	994A039	Load Pin and Load Pin Nut	M5	1

Note: When ordering replacement chain (index #36), specify length.



PROMAC®

Garantie

Wir gewähren Ihnen auf den unten eingetragenen Artikeln Garantie auf die Dauer von 24 Monaten ab Laufdatum. Einzige Voraussetzung: dieses ausgefüllte persönliche Garantie-Zertifikat muss der zur Reparatur eingesandten Maschine beigelegt sein.

Par ce document nous nous engageons à réparer l'article mentionné ci-dessous en garantie pendant une période de 24 mois à partir de la date d'achat. Cette garantie ne sera pas honorée si ce certificat dûment complété n'est pas renvoyé avec la machine en question pour toute réparation.

Modell / Modèle

Namen und Anschrift des Käufers / Nom et adresse de l'acheteur

Serie-Nr. / N° de série

Kaufdatum / Date de l'achat

Händler-Stempel

Cachet du revendeur